



News

DGTinfo

Le bulletin d'information de la Direction générale de la traduction

DGTinfo N° 507

15 novembre 2005

Sommaire

Éditorial

Rapprocher l'Europe du citoyen 1

Actualités du mois

DGT meets customer DGs for discussion of Web translation 2

The Terminology Tribunal : a new approach to terminology work 3

The European Administrative School 4

European digital libraries 5

Who are the true 'actors' in the Communication Action Plan ? 6

Newsbriefs 7

Quelqu'un parmi nous

Eric Lavigne, chef de projet TWB 8

Le saviez-vous ? ... 10

Temps libre 12

La citation du mois 12

Éditorial

Editorial

Rapprocher l'Europe du citoyen

La réponse négative au traité instituant une constitution pour l'Europe de la part de deux de ses États membres fondateurs, la France et les Pays-Bas, a mis l'Europe devant un nouveau défi. Pour le Président Barroso ce vote négatif traduisait « *un inquiétant manque de confiance parmi les citoyens européens* » et obligeait la Commission à réfléchir sur la manière de créer un climat propice au retour de la confiance dans le projet européen.

La communication comme objectif stratégique

Lors de sa rencontre avec le personnel de la Commission le 12 septembre dernier, le Président Barroso a déclaré que le processus de la construction européenne devait se poursuivre non pas autour d'un débat focalisé sur les structures des institutions, mais sur les problèmes qui touchent de près les citoyens européens. Ce rapprochement des citoyens passe par une meilleure communication. Il n'est donc pas étonnant que la présente Commission ait fait de la communication un de ses objectifs stratégiques.

50 mesures pour une meilleure communication

Cet objectif a été traduit dans le plan d'action interne relatif à l'amélioration de la communication sur l'Europe proposé par Mme Wallström, Vice-présidente. Ce plan d'action, approuvé par le collège le 20 juillet 2005, consiste en une série de 50 mesures visant à renforcer les compétences des services de la Commission en matière de communication.

Le plus grand site web du monde

Dans les efforts de communication de la Commission, le portail « Europa » a un rôle primordial à jouer. Ce portail, le plus grand au niveau mondial, représente une inestimable source d'informations sur les activités de toutes les institutions. Il héberge une profusion de sites, sous des régimes linguistiques disparates, qui vont d'une seule langue (généralement l'anglais) à la totalité des langues officielles

de l'Union.

Renforcer le multilinguisme

Parmi les mesures proposées par le plan d'action de Mme Wallström, Vice-présidente, figure l'amélioration de l'usage des outils de communication disponibles, comme par exemple Internet, notamment par un renforcement du multilinguisme des pages web. C'est justement un des domaines où notre service peut apporter sa pierre à la construction européenne.

La traduction des sites Web figure désormais parmi les priorités de traduction et la stratégie de la gestion de l'offre et de la demande prévoit un renforcement des ressources allouées à ce volet. A ce titre, la DGT a déjà désigné, au sein de tous les départements linguistiques, des traducteurs qui seront affectés à la traduction des pages Web. Le projet pilote lancé au sein de la DGT devrait permettre d'identifier les méthodes les plus efficaces à cette fin. Il faut également mentionner que la DGT négocie actuellement avec la DG PRESS les moyens d'associer les traducteurs affectés aux bureaux de Représentation de la Commission à une meilleure communication avec le citoyen par une adaptation des messages à la réalité locale. Enfin, la DGT s'est vu confier le rôle de chef de file dans le développement du portail Europa consacré aux langues.

Comme déclaré dans la Communication qui accompagne le plan d'action sus-nommé, la communication n'est pas un exercice anodin, dépourvu de valeur, elle est une partie essentielle du processus politique. Et à ce titre, il est utile de rappeler les paroles de M. Figel', Commissaire, lors de sa rencontre avec le personnel de la DGT, le 9 décembre 2004: « *Plus que jamais, le rôle du multilinguisme est mis en évidence comme le moyen qui permet de transmettre à chaque citoyen le message européen dans toutes ses composantes* ». La DGT peut donc apporter une précieuse contribution dans ce contexte.

Source: Unité Communication et Information

DGT meets customer DGs for discussion of Web translation



The Director-General (*second on the left*), Directors A and B and the Head of Unit DGT.02 hosted the meeting

Photo: Unit DGT.02

Senior management of DGT have hosted a **meeting on the translation of Web site** content attended by representatives of 24 of our customer DGs and services.

The purpose of the meeting, held in JECL, Brussels, **on 19 October**, was to take stock of our clients' present and future Europa web site translation needs and to consider how translations for Europa and the linguistic quality of the existing web sites could be improved.

Juhani Lönnroth, Director-General, DGT, said that the revised Communication on demand management adopted on 20 July 2005 set **translation for web sites as one of the key areas** where more

resources were being allocated in DGT. The objective was **four full-time equivalent translators (FTEs) for each of the EU-15 languages, and two FTEs for the EU-10 languages**. DGs were asked to agree on their own translation priorities and let DGT know, so that their needs can be matched to our resources. The priorities for Europa as a whole would be decided with DG PRESS, which has overall responsibility for the content of the EU's interinstitutional website.

Some webmasters or heads of unit present at the meeting said they had had **organisational or quality problems** with getting web site material translated by DGT. In particular, requests were sometimes rejected completely, under the DGT's demand management strategy, or deadlines were unilaterally extended. Some DGs had therefore used their own staff or contractors not approved by DGT, but could not assess the quality of the results.

The Director-General warned of the risks of this type of "grey translation" and announced that a pilot project for translation of website pages, under Unit DGT.02, is now under way in DGT. **Volunteer translators** will work on web site pages in native format, cutting their teeth on the content of a portal about languages which DGT is creating for Europa. Once a workflow system has been established, responsibility for Europa translations will be taken by **Unit D.01**, where Poul Andersen has been appointed web translation coordinator. **The Translation Hotline** for short pieces of text, briefly suspended for operational reasons, will be back in action in November and now, for the first time, in all 20 official languages.

In conclusion, Mr Lönnroth asked customer DGs to reflect on the possibility of having DGT translators working directly with them, in their offices, on web site creation.

Source: Meeting on web translation, 19 October 2005



Photo: Unit DGT.02

Poul Andersen (*left*), the DGT's new web translation coordinator, was among the audience

Volunteer translators will work on web site pages in native format, cutting their teeth on the content of a portal about languages which DGT is creating for Europa.

The Terminology Tribunal: A new approach to terminology work

On 20 September the Terminology Tribunal held its first official meeting, which brought together the head terminologists of all the Language Departments and Unit D.03 "Multilingualism and terminology coordination" and was chaired by Mr J. Bonet. The Tribunal is a multilingual forum that will regularly appraise terminology problems, discuss developments in this field, debate and agree on common data, define IATE records, ensure common approaches to terminology and, in certain cases, approve official terminology.



The Commission needs to take a proactive lead on terminology. DGT's Terminology Tribunal will play a central role in achieving this aim.

A new structure to ensure consistency across languages

With the restructuring of DGT in 2004 terminology regained recognition as a key element of translation work and, hence, part of the core business of DGT. While the Language Departments remained fully responsible for all terminology content aspects, a new structure was put in place to ensure consistency across languages and a coherent approach to terminology.

Besides the creation of a new sector in Unit D.03 to coordinate all terminology activities in DGT, the "Reflections on the organisation of terminology in DGT" adopted on 21 March 2005 proposed setting up a formal multilingual network linking the head terminologists of all 20 Language Departments. This "Terminology Tribunal" was to have a formal structure and to meet regularly to vet terminology problems, discuss developments in this work, and debate and agree on usage and definitions in problem cases. It should act as a user/expert forum, advising and helping to develop the coherence of EU terminology and the content of the IATE interinstitutional database, but also as a user group, discussing and establishing user requirements relating to terminology tools, such as IATE or

Quest. Records of the work of the Tribunal should be kept and disseminated by the Terminology Coordination sector, in its capacity as the secretariat of the matrix.

Focus on the creation of new EU terminology

Initially the Tribunal will be dealing with a limited series of projects on inter-departmental consolidation, sharing best practices in terminology work and the structure of terminology work in general. Later, however, its work will focus mostly on the creation of new EU terminology.

A proactive lead on terminology

The Treaties give the Commission the right of initiative, which means that most European Union legislation relevant to development of the institutions and the life of European citizens originates from the Commission. As many of these texts cover new ground - not least in linguistic terms - the Commission needs to take a proactive lead on terminology. DGT's Terminology Tribunal will play a central role in achieving this aim.

Source: Christine Herwig,
Head of the Terminology Coordination Sector

For more information, see also :

- [Website of "Terminology and language support"](#)
- [Terminology Tribunal, Minutes of the inaugural meeting on 20 September 2005](#)

The European Administrative School - a new partner in training for the EU institutions

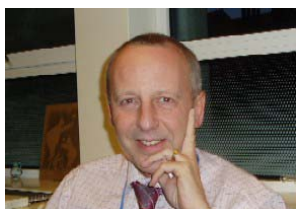


Photo: IntraComm

David Walker, Head of EAS

The original idea for a training centre for staff of the EU institutions can be found in the Commission's White Paper for administrative reform of 2000. After much discussion and the mandatory passage through the decision-making process, the European Administrative School (EAS) formally came into existence last February when the institutions' founding decision was published in the Official Journal¹.

The creation of the School is in itself an important acknowledgement by the institutions of the central place that training occupies in their staff policies.

The aim of EAS is to provide high-quality training and learning opportunities for all EU staff and to promote co-operation between the Institutions in the area of training, thus creating synergies in the use of human and financial resources and developing common values and harmonised professional practices in a diverse cultural environment.

The Secretaries-General of the signatory institutions have laid down the School's duties for an initial period of three years, after which time the situation will be reviewed. During this time EAS is administratively part of the European Personnel Selection Office (EPSO), although in practice operationally independent. Its mandate is to design, organise and evaluate training activities in the following areas:

- **Management courses for staff who are, or may be, called upon to perform management functions.** In view of its limited resources the School has decided to limit its management training activities for the time being to running the Management Training Programme (MTP), previously organised by the Commission, and opening it up to Heads of Unit from all institutions. By the end of 2005 the EAS will analyse the developmental needs of these members of staff over the coming years so as to draw up a multi-annual strategy to ensure that those needs are met through its programmes.

- **Induction courses for new members of staff.** The first training course offered to newcomers ("Starting together") has been open to staff of all institutions since the middle of 2004. The basic objective of this course is to help new staff integrate and adapt to their new professional environment as quickly as possible.
- **The compulsory training** laid down in Article 45a of the Staff Regulations as part of the process for transfer between function groups known as "**Certification**" and replacing the system of internal "B to A" competitions that existed under the old Staff Regulations. Officials who are successful in the selection process will be required to undertake a 300-hour training programme spread over a period of about 7 to 8 months. (For more details go to document [SEC \(2005\) 1000](#)).

Institutions may continue to organise training in the first two of these areas to meet their own specific needs, whereas the EAS has sole responsibility for certification training. The EAS has been organising induction training and the Management Training Programme (MTP) since 1 September 2005, whereas the training linked to "certification" will begin as soon as all the institutions have completed their selection of candidates, probably by January 2006.

Our DG is already a very good customer of EAS, with around 50 new officials having taken part in the induction courses since the School started to provide that form of training. It is also interesting to note that since enlargement a total of almost 400 colleagues from DGT have taken part in that course.

David Walker has been appointed head of the School. Its total staff is 18, 15 in Brussels and 3 in Luxembourg. Virtually all the posts have been filled.

For more information see also the [provisional webpage of EAS](#) on IntraComm.

Source: Georgia Drossou, DGT.C04

The aim of the School is to provide high-quality training and learning opportunities for all EU staff and to promote cooperation between the Institutions.

¹ Official Journal L 37, 10.2.2005, pp. 17-20

European digital libraries

To be, or not to be: that is the question...for intellectual property rights.

The European Commission has recently unveiled its strategy for creating [European digital libraries](#). The **key objectives** of this ambitious plan are:

- to **digitise** the cultural heritage of Europe, which exists in many different forms: documents, books, photos, film fragments, music, etc;
- to make that heritage **accessible online** to the people of Europe and anyone else who is interested;
- to **preserve** our cultural and artistic treasures with the aid of digital technology.

The Commission will help co-ordinate efforts by the Member States and the individual institutions (libraries, archives) to achieve this tremendous target.

Additionally, through its programmes, such as [eContentplus](#) and [TEL project](#) co-financed under the EU's Fifth Framework Programme for Research, the Commission has already shown it has a relevant contribution to make to the development of technical and other resources.

*"What is of more immediate interest to us is the proposed **review of the EU copyright rules**, as this may have implications for MultiDoc or any other documentation sources, and perhaps also for our terminological database, IATE".* So says Nina Paaskesen, Head of the Documentation Services Sector in DGT.

Under current legislation on **intellectual property rights**, only works in the public domain (where there is no longer any copyright) can be made available to the public online. For other works, digital libraries have to obtain the explicit agreement of right holders. In practice, this means that a digital library will contain only works from the 1920s or earlier, or works for which an agreement has been reached, on a case-by-case basis, with the right holders. So the review of intellectual property rights is a

crucial issue to deal with.

"It is impossible to know exactly what shape this review would take, but presumably they will be working towards facilitating the availability of sources of documentation on the Internet. It is a development to be welcomed and we look forward to the results of the various efforts," added Nina Paaskesen.

A first set of actions at European level, introducing people to this elaborate project and inviting them to comment on a series of issues concerning European digital libraries, has already been launched in an [online consultation](#) (deadline for replies: 20 January 2006). The replies will provide valuable input for further reflection and action in this area. Moreover, they will feed into a proposal for a **Recommendation on digitisation and digital preservation**, to be presented in June 2006.

It's no secret that these issues have already been at stake for some time. Google, the giant of the Internet, launched its [Google Print project](#) in 2003. Since then some excerpts, and later on the full texts of books, have been made available on line. Its [Print Library Project](#) was launched in December 2004, with the goal of taking books from the five largest libraries in the world and scanning them. However, there have been lawsuits by the Authors Guild and the Association of American Publishers to block the project. They claim that Google violates copyright law. The courts haven't yet taken any decision on this case.

Yahoo!, another significant figure in the Internet world, announced that it was working closely with [The Open Content Alliance](#) to build a permanent archive of multilingual digitised text and multimedia content. They promised to make the initial material available by the end of the year.

So, is the Internet set to become the world's largest library, available to everyone? The question is still open.

Source: Press release, IP/05/1202 and Google



What is of more immediate interest to us is the proposed review of the EU copyright rules, as this may have implications for MultiDoc or any other documentation sources.

Who are the true 'actors' in the Communication Action Plan – and do they know how to 'act'?



Christina Hesse
DGT field officer in Berlin

The Action Plan to Improve Communicating Europe launched by Commissioner Wallström was a clear signal to re-think how to bring together quite different elements.



Kurt Lechner
DGT field officer in Vienna

When the [Action Plan to Improve Communicating Europe](#) was launched by **Commissioner Margot Wallström** we all felt it was a clear signal to re-think how to bring together two quite different elements: the rafts of complex decisions made by the EU institutions and generally delivered in arcane language, and the ordinary man or woman living in Madrid or in a little Hungarian village.

Would it be possible to implement the Action Plan in real terms? How? What kind of difficulties might we face working on it? These questions were addressed to our colleagues working in the Representations in the Member States.

DGT moved early

*“Actually, the idea of **going local**, a key element of Vice-President Wallström’s Action Plan, was indirectly anticipated by our service in the 1990s, when DGT (SdT then) decided to set up field offices in several Member States. Since then, contacts with citizens interested in translation or language matters have been one of our core tasks,”* said Christina Hesse, from the DGT field office in Berlin.

Crucial advantage – languages

Despite modern e-mail systems and inexpensive phone calls, citizens are often grateful to have a contact person in their country and appreciate a prompt answer in their language. *“The positive feed-back from freelance translators, students or linguists and the ensuing contacts are one of the most rewarding aspects of our work. In this context, our role is to help overcome language barriers and to act as an interface between citizens and headquarters. Of course, listening to citizens means also passing on what they ask or have to say,”* added Ms Hesse’s colleague Kurt Lechner, from the Vienna field office.

Listening to citizens, another key element in the Action Plan, is obviously made easier by the simple fact that

field officers are **fluent in the local language**, as are DG Press staff at the Representation. *“As field officers in the ‘old’ Member States have always been citizens of the host country, DGT Vienna and Berlin are even able to take account of the differences in German as spoken in Austria and in Germany,”* continued Mr Lechner.

Looking forward to two-way communication

Marjatta Hautala, the Press Officer at the Representation in Helsinki, pinpointed a few interesting aspects of this issue at a meeting with Finnish translators recently held in DGT: *“Nowadays the Commission listens to citizens by launching **public consultations** on legislative proposals and other issues via the **Internet** and by inviting them to send their comments. This **one-way channel**, however, is not very efficient, because the citizens can’t be guaranteed that they are really listened to.”*

In order to listen to citizens better and to connect with them, the Commission will very probably expect the Representations to start organising **open discussion fora** and similar events on **practical issues affecting citizens’ daily lives**. *“One good example of successful communication on a concrete everyday issue was the Commission’s campaign on air travellers’ rights,”* mentioned Ms Hautala. When organising citizens’ events and press conferences, one has to bear in mind that there should be a **specific message to be conveyed that is relevant to the audience**. We can probably all think of events that appear to be organised just for the sake of it.

Press releases = letters to an ordinary family in Latvia?

For communicating with the public, the Representations mostly rely heavily on their contacts with the media. They frequently organise briefings addressed mainly to journalists, not directly to citizens. Numerous press releases are sent out to national and local media, preferably in the national language.

see next page...

Who are the true 'actors' in the Action Plan – and do they know how to 'act'? (continued from previous page)



Marjatta Hautala,
Press Officer
at the Representation
in Helsinki

“Ideally, they should be easy to read, free of ‘Euro-jargon’ and available at very short notice. However, they often arrive too late to have time to adapt them to local needs or ‘translate jargon’ into a language understandable to both media professionals and citizens,” noted Mr Lechner.

Ms Hautala thought it might be a good idea to reach agreement between DG PRESS and DGT on **translating press releases more freely**, that is, by using journalistic principles, **shortening** them as appropriate, in agreement with the spokesperson in question, and **localising** them whenever necessary.

The new Action Plan for Communication will certainly give an impetus to initial efforts to improve the status quo as regards press releases. New plans by DGT management to staff the EU-15 field offices in the medium term with two translators might also contribute to a more satisfactory handling of PPs and generally help both DGT and DG PRESS to meet the communication chal-

lenges outlined in the new Action Plan. *“However, this reinforcement might cause some problems in terms of office space: as one of the 11 pilot Representations chosen for a special communication exercise, Berlin will soon accommodate six other additional officials, who will be seconded on a long-term mission to help revitalise links with the European citizen,”* said Ms Hesse.

P.S. : Everyone with whom we spoke on this issue acknowledged the undoubted usefulness of face-to-face meetings, as well as the importance of their duty to receive numerous visiting groups, including students, linguists and people representing various professions.

Moreover, on several occasions they confessed that it isn't entirely clear yet what the Commission expects from them in implementing the Action Plan. More **concrete ideas and guidelines** for activities would be welcome, some of them said.

Source: Christina Hesse, Kurt Lechner and Marjatta Hautala

Newsbriefs

- Bibliothèques et documentation à Luxembourg:** Lors de la [réunion des directeurs du 26 septembre](#), le Directeur général a annoncé la publication interne de 7 postes dont un poste de coordinateur d'équipe pour assurer le bon fonctionnement de la bibliothèque à Luxembourg. Afin de discuter sur la mise en œuvre de certaines modalités liées aux postes et aux fonctions, le Directeur général organisera prochainement une réunion avec le personnel concerné. Les activités liées à la documentation seront exercées par des correspondants désignés à cet effet, assurant la liaison avec les fonctionnaires responsables de la bibliothèque.
- History of DGT goes on-line :** DGT has been in existence under one name or another for nearly 50 years now, and has had quite a varied history over the decades. In response to inquiries from academic researchers and other people interested in how it came into being and developed into what it is now, the Communication and Information Unit has put a brief account of the life of our service so far on-line for the general public. The [English version](#) is on the Europa website, where there are also links to the same text in [French](#) and [German](#), and to a longer version of the history for specialists.
- Visit to DGT on 25 November 2005 :** On 25 November, DGT will be receiving [a group of 25 students](#) from the Université Charles-de-Gaulle-Lille III . They are in their final year of a master's degree course, specialising in project management and technologies, and are particularly interested in finding out about computer-assisted translation, our method of organisation, freelance translation and traineeships, and machine translation.

Eric Lavigne, chef de projet TWB

Eric, explique-nous en quoi consiste ton travail à la DGT?

Je m'occupe, notamment, de la gestion du contrat TRADOS (TWB) et de la coopération interinstitutionnelle dans le domaine des outils d'aide à la traduction, ainsi que des tests des nouveaux produits.



Photo: Unit DGT 02

Eric Lavigne, chef de projet TWB

J'assure également le secrétariat du comité de coordination, qui chapeaute tous les groupes d'utilisateurs de la DGT. Cette activité me permet d'avoir une bonne vue d'ensemble, tout en restant proche des utilisateurs. J'insiste souvent sur le fait que je ne suis pas un technicien. Je suis devenu un peu "technique" par la force des choses, mais je reste à mi-chemin entre les développeurs et les vrais

utilisateurs.

Qu'est-ce qui te plaît le plus dans ton travail?

Le fait que la plupart des outils dont s'occupe mon unité sont interinstitutionnels ou sur le point de le devenir: c'est très intéressant d'être confronté aux besoins divergents des autres institutions et de parvenir, quand même, à trouver des convergences minimales malgré cette diversité de situation.

Et la question délicate: qu'est-ce qui te plaît le moins dans ton travail?

Faire bouger les choses à la Commission ou dans les autres institutions, c'est parfois long, lourd et pénible... On a finalement ouvert Euramis aux autres institutions au moins cinq ans après la demande initiale!

Si je ne me trompe, tu as rédigé la brochure «Outils d'aide à la traduction et cycle de travail»?

Beaucoup de gens pour qui la DGT constitue la référence dans le domaine des outils d'aide à la traduction, étaient curieux d'en savoir plus. Comme j'ai donné de nombreuses présentations à ce sujet, mon chef d'unité m'a demandé de rédiger [la brochure](#) sur cette base, avec la collaboration de plusieurs collègues. Ce n'était pas facile de donner une bonne vue d'ensemble, car, dans la plupart des cas, chacun utilise certains outils, mais pas nécessairement d'autres. Si je parle d'Euramis, tout le monde dans la maison sait qu'il s'agit de la mémoire de traduction centrale, mais peu comprennent vraiment le fonctionnement du système. C'est pourquoi, lorsque je relis les documents que je rédige, je me

demande toujours s'il n'y a pas un seul mot que je ne comprendrais pas si je n'occupais la place que j'occupe maintenant.

Quel a été, jusqu'ici, ton parcours au sein de la DGT?

J'y ai débarqué, il y a presque quinze ans, comme traducteur. Puis j'ai été muté, dans l'intérêt du service, à l'Atelier de Traduction, qui avait été créé pour tester, en conditions réelles, les nouveaux outils d'aide à la traduction. Certains ne juraient alors que par les mémoires de traduction, alors que d'autres ne voulaient entendre parler que de traduction automatique. Moi, j'ai beaucoup poussé pour qu'on utilise les deux ensemble. À l'époque, on a d'ailleurs appelé cela la "méthode Eric", car j'étais le premier à le faire. Je me suis ensuite occupé de la formation des "pionniers" aux outils d'aide à la traduction. Enfin, j'ai été recruté par l'unité responsable des outils multilingues.

Quelles études as-tu faites?

J'ai fait des études de traduction de l'anglais et de l'allemand vers le français ici, à Bruxelles, à l'ISTI. C'est assez drôle car, quand j'ai commencé à apprendre l'allemand, ma première langue étrangère, je n'étais pas très bon. Puis, pour je ne sais quelle raison, j'ai eu de très bons résultats à l'examen, et, du coup, les langues ont commencé à me passionner.

Quels événements ont "fait" ta personnalité?

J'étais passionné par la langue française depuis mon enfance grâce à mon père avec qui j'ai joué au scrabble pendant des heures. Quand j'ai commencé mes études secondaires, j'ai fait du latin. Il s'agissait, en quelque sorte, de mes premiers cours de traduction. Si je n'avais pas fait de latin, peut-être n'aurais-je jamais fait de traduction par la suite. Tout cela est lié - du français au latin, du latin à la traduction. Donc, dans le bon ou dans le mauvais sens, ce que je suis devenu, c'est en partie grâce à ou à cause de mon père.

Quel est le trait de ta personnalité que tu aimerais nous faire connaître?

Si je ne me passionne plus pour quelque chose, je suis incapable de continuer à le faire. Je suis également très éclectique: mille choses m'intéressent, et je n'aime pas devoir n'en choisir qu'une. Je suis très content d'avoir eu l'occasion, depuis mon recrutement, de faire ...

Je suis très content d'avoir eu l'occasion, depuis mon recrutement, de faire beaucoup de choses différentes.

Eric Lavigne, chef de projet TWB (suite)

beaucoup de choses différentes. Dans le cas contraire, je finirais par m'en-nuyer, je le crains.

Peux-tu nous parler de tes hobbies?

C'est facile: la gastronomie et le vin sont les choses qui me passionnent le plus. Le vin, je le jure, ce n'est pas lié à mon nom (*Lavigne !*). Pourtant, chaque fois que je parle à des viticulteurs, ils me disent qu'ils aimeraient bien avoir un nom comme le mien! J'adore découvrir tous les petits et les grands restaurants où on mange bien. Maintenant, j'ai moins le temps, mais, à un moment donné, je passais presque ma vie à ça: je faisais souvent plusieurs centaines de kilomètres juste pour aller dans un bon restaurant. La plupart de mes amis s'intéressent au vin et même ceux qui ne s'y intéressaient pas au début... se sont finalement convertis!

Tout à coup, je suis vraiment**curieuse, quels sont tes restaurants préférés?**

Bon, d'accord, voici mes dix restaurants "préférés". Enfin, disons plutôt [dix restaurants que j'aime](#), d'un peu partout et dans tous les styles, car il ne s'agit nullement d'un "classement".

Et, pour finir, quelle est ta devise?

Un des mots les plus importants pour moi est la convivialité. C'est précisément le fait que la gastronomie ou le vin, seuls, n'ont aucun sens. Je n'ouvre jamais une bonne bouteille de vin juste pour moi et, jamais, je n'irai seul dans un bon restaurant. Ces grands moments n'ont de sens que pour les partager avec les personnes que j'apprécie. Daniel Pennac, écrivain français, l'a très bien résumé: "aimer, c'est faire don de nos préférences à ceux que nous préférons".

Source: Zydra Bakutyte

Dix restaurants que j'aime

- [Li Cwerneu \(Huy, Belgique\)](#): cuisine d'une créativité et d'une inventivité rares pour un rapport qualité-prix remarquable; très belle carte de vins... d'un peu partout (notamment d'Espagne). C'est le premier, parce qu'il est tenu par des amis à moi!
- [Oud Sluis \(Sluis, Pays-Bas, près de Knokke\)](#): la même chose mais meilleur, plus cher et avec deux étoiles; c'est devenu le restaurant préféré de mes amis, et je suis très fier de leur avoir fait découvrir!
- [Le Château du Mylord \(Ellezelles, Belgique\)](#): plus classique, mais très bon. Beau cadre, bon sommelier; superbe chariot de desserts. Trois frères qui font des miracles!
- [La Truffe noire \(Bruxelles, Belgique\)](#): l'amateur de truffes se doit d'y aller au moins une fois!
- [L'Enoteca \(Liège, Belgique\)](#): cuisine méditerranéenne souvent très réussie et à prix très doux (en semaine, le menu quatre services est à 20 euros!). En plus, le service est assuré par un copain.
- [La Roue d'or \(Bruxelles, Belgique\)](#): brasserie. On y fait ma blanquette de veau préférée!
- [Les Forges du Pont d'Oye \(Habay-la-Neuve, Belgique\)](#): ne serait-ce que pour le sommelier ... qui y est malheureusement de moins en moins souvent! Les soirées vigneronnes organisées au printemps par ce même sommelier dans la "succursale" des forges que sont [les Plats canailles de la bleue maison](#) valent assurément le détour: sans être de la haute gastronomie (cuisine de brasserie), les accords mets-vins y sont tout simplement remarquables!
- [L'Éveil des sens \(Montigny-le-Tilleul, Belgique\)](#): cuisine envoûtante, pleine de saveurs et d'épices!

Et près du travail:

- [Le Balthazar](#): cuisine méditerranéenne souvent très réussie.
- Le Corrège: cuisine simple et familiale, souvent très réussie.

Et même un onzième: travaillant dans une unité transardennaise et me rendant assez régulièrement en mission à Luxembourg, je m'en voudrais de ne pas citer le restaurant à la carte: il s'agit très probablement du meilleur rapport qualité-prix de la ville!

Mouvement du personnel à Bruxelles et à Luxembourg

MOUVEMENTS DU PERSONNEL À BRUXELLES				
ARRIVÉES				
CAT.	ORIG.	DEST.	NOM	MOTIF
A		B.FR.2	DAUBANTON Isabelle	Recrutement FS
A		B.FR.1	EHLACHER Sophie	Recrutement FS
A		B.SV.2	HEDTJARN Kristina	Réintégration
A		B.FR.3	LAHITTE Magali	Recrutement FS
A		B.FR.1	PIRARD Martin	Recrutement FS
RÉAFFECTATIONS				
C	DGT.D.3	DGT.D.1	CIOBANU Marina	Réaffectation
A	B.IT.1	B.IT.2	FRANGINI Flavia	Réaffectation
C	DGT.03	DGT.D.2	MEULEMANS Françoise	Réaffectation
A	B.IT.1	B.IT.2	PESCHIERI Manola	Réaffectation
DÉPARTS				
A	B.IT.2	Autre DG	ALLEGRA Maria Cristina	Mutation
C	B.EL.3	CEDEFOP	KATSAOUNI Pelagia	Transfert
A	B.PT.3	Conseil	SACRAMENTO Maria Do Ceu	Transfert

MOUVEMENTS DU PERSONNEL À LUXEMBOURG				
ARRIVÉES				
CAT.	ORIG.	DEST.	NOM	MOTIF
A		A.LV.1	APINIS Ivars	Recrutement FS
C		A.HU.3	DOLGOS Réka	Recrutement FS
C		A.HU.2	FEKETE Krisztina	Recrutement FS
A		A.PL.1	KAWCZYNSKA Elzbieta	Réintégration
A		A.PL.1	MIKULSKA Eva	Recrutement FS
A		A.ET.1	PALK Paavo	Recrutement AT
C		A.LV.3	SAARE Jekaterina	Recrutement AT
A		A.SK.2	VUJTKOVA Jana	Recrutement FS
RÉAFFECTATIONS				
C	DGT.D.3	DGT.D.3	DELL'ABATE Livio	Réaffectation vers Lux
A	B.EN.1	DGT.C.1	MILLS Stephen	Réaffectation à Bucarest
DÉPARTS				
C	DGT.D.3	OPOCE	GEERS Renate	Mutation
C	DGT.C.4	ESTAT	KRAUS Marie-Jeanne	Mutation
B	DGT.D.3	OPOCE	TERLING Catarina	Mutation
A	A.SK		FABIANOVA Renata	Démission

Nouveau site web sur les stages

L'unité DGT.C.01 - Ressources humaines a créé un nouveau site web sur les stages, où il est possible de trouver toutes les informations sur le programme officiel des stages de la Commission et, notamment, le nom des personnes à contacter, le régime des stagiaires affectés à la DGT, ainsi que beaucoup d'autres renseignements utiles.

Pour de plus amples informations, nous vous invitons à visiter le [site proposé](#).

Source: Unité DGT.C.01, ressources humaines

Admin has changed its look!



The Personnel & Administration [website has had a makeover](#). It's back with more energy, more colour and in a more friendly, easy-to-use format.

Gone are the drop-down menus, in are fun graphics and easier access to the various sites, several of which have been updated.

Source: IntraComm

Personnel déjà recruté en provenance des EU10

Saviez-vous que **470 traducteurs** provenant des EU10 sont en poste depuis le 1er octobre 2005 ?

Soixante-deux d'entre eux travaillent dans les bureaux de représentation de la Commission et huit experts nationaux sont détachés de leur pays d'origine à Luxembourg.

Source: DGT.C.01, ressources humaines

Convention à l'UNESCO

Saviez-vous que la conférence générale de l'UNESCO a adopté le 20 octobre 2005 la Convention sur **la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles** ?

Négoziée conjointement par la Commission, au nom de la Communauté, et par la Présidence du Conseil, au nom des Etats membres, cette Convention est une première historique dans les relations internationales. Pour plus d'infos, consulter [le site](#).



Source: portail de l'Unesco



Training Day 2005

On Thursday October 20th, more than 1000 people attended the Commission's **third annual training day**.

During a day packed with **workshops, conference sessions, video sessions and master classes**, HR and training specialists, managers and other members of staff updated their skills and took the opportunity to maintain and develop their networks. For more information visit the [website](#).

Source: IntraComm

europalia.russia

Europalia : festival multidisciplinaire consacré cette année à la Russie

Le premier Festival Europalia a vu le jour à Bruxelles en 1969 sous la forme d'une biennale des arts et de la culture. Son but était de mettre en valeur la culture des pays membres de la Communauté européenne.

Selon le concept initial, le festival était organisé en général tous les deux ans. Il a accueilli successivement l'Italie, les Pays-Bas, la Grande-Bretagne, la France, la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, la Grèce et l'Espagne. Ce fut ensuite, en 1987, le tour de l'Autriche, à l'époque candidate à l'adhésion à l'Union européenne. Puis, en 1989, Europalia s'ouvrit au Japon. En 1991, il revint à l'Europalia d'accueillir le Portugal, avant de regarder vers les Amériques en 1993 en mettant à l'affiche le Mexique.

Dans un second temps, après le succès mitigé d'un Europalia consacré à la Turquie, le festival est relancé en 1998, cette fois sur une base annuelle. Depuis lors, il est consacré avant tout à l'illustration de la culture des pays de l'Est candidats à l'adhésion : République tchèque, Hongrie, Pologne, Bulgarie,... Il est donc légitime d'affirmer qu'Europalia aura contribué à l'opération majeure de l'élargissement de l'Union.

2003 peut être considéré comme le début d'une troisième phase : pour la première fois, un pays, l'Italie, se voit offrir un deuxième Europalia, avec la particularité que cette manifestation coïncide avec la présidence italienne du Conseil des ministres de l'UE. Par la suite, Europalia a décidé de reprendre son cours biennal.

Cette année, c'est la Russie qui est à l'honneur. Il est impossible de détailler ici un programme aussi riche et varié. Nous vous invitons donc à [visiter le site](#) consacré à Europalia - Russie et à consulter [l'agenda des événements](#) détaillés.

Source : Site web, Europalia.Russia

Coordination:

Anabela Pereira
(+322) 29.65728

Rédaction:

Tim Martin
(+352) 4301.32572
Anabela Pereira
(+322) 29.65728
Zydra Bakutyte
(+322) 29.54157

Assistante:

Maria Keiser-Dozi
(+352) 4301.34724

E-mail : DGT-
COMMUNICATION@cec.eu.int

DGTInfo est le bulletin
d'information interne de
la DGT.

Il n'engage pas la
Commission.

Concert de midi à Bruxelles

Le jeudi 17 novembre 2005, de 13h25 à 14h10, un concert de midi est organisé avec Santiago Abadía Parada, guitare, et Quentin Manfroy, flûte et percussion.

Lieu : Salle de musique "Music Room" - 86, rue de la Loi.

Expositions de dessins à Bruxelles

Depuis le 19 octobre et jusqu'au 19 novembre 2005, un garçon de 10 ans, Ilia Scortariu, expose ses dessins sur les animaux.

Lieu: cafeteria de l'Espace Triangle, av. De Cortenberg 29.



Citation du mois

„N'applaudissez pas sur les joues d'autrui.”

Victor Hugo (1802-1885)

poète et romancier